

ОТЗЫВ

на автореферат кандидатской диссертации Исломовой Джамили Мадисмоновны «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский язык: 60-90-е годы XX века», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08-Теория литературы. Текстология.

Тема рецензируемого автореферата имеет несомненную актуальность и новизну и определяется, прежде всего, отсутствием специальных работ, посвященных проблеме художественного перевода детской поэзии с таджикского языка на русский. Как известно, современная таджикская поэзия не только впитала в себя, творчески переработав, богатый опыт фольклорной и классической поэтической традиции таджикского народа, но и усвоила лучшие достижения русской и мировой литературы. И сегодня, когда для любой национальной литературы имеет важное значение осмысление ее художественного опыта в разных аспектах, как в плане специфики национальной культуры, так и в ее межнациональном значении, в современном литературоведении назрела необходимость изучения особенностей художественного перевода детской литературы с таджикского языка на русский. Следует добавить, что актуальность темы заключается также, в том, что до сих пор в таджикской литературе вопросы, связанные с осмыслением жанрово-стилистических и особенностей национальной детской литературы как части единой жанровой системы не были предметом специального монографического изучения. В этой связи представляется весьма своевременным исследование путей становления и развития жанров детской литературы в Таджикистане, определение ее национальной специфики, поэтики, стиля и воспроизведения этих особенностей в русских переводах.

Как известно таджикские литераторы всегда имеют тесные творческие связи с русской и мировой литературой. В связи с этим художественный перевод и вопросы, связанные с ним, в последние годы привлекает внимание таджикских ученых, писателей, переводчиков. Теория и практика художественного перевода не раз становились объектом научного исследования, рассматривался в целом ряде статей литературоведов России, Таджикистана и других стран дальнего и ближнего зарубежья. В этих работах, в частности, затрагивались аспекты творчества таджикских поэтов, обусловившие их художественное становление.

Несмотря на имеющиеся научные работы и в России, и в Таджикистане, диссертант находит собственную исследовательскую нишу-осмысление

проблем становления и развития художественного перевода в Таджикистане и перевода таджикской детской поэзии 60-90-х годов XX века на русский язык.

Характерны особенности поэтики переводов таджикской поэзии на русский язык диссертации Дж.М.Исломовой, представленные как компоненты становления и развития перевода таджикской поэзии второй половины XX века, а примеры из творчества конкретных поэтов-переводчиков, как отражение жанрово-стилевого развития литературы этого периода в целом.

Терминологический язык, а также научный аппарат диссертации Дж.М.Исломовой ставят это исследование в один ряд с актуальными филологическими исследованиями последнего времени. Исследование переводов в таджикской поэзии 60-90-х годов XX века на русский язык позволяет в конкретно-историческом и общетеоретическом плане репрезентировать переводный текст, как и органичную составляющую национального литературного процесса. Научное исследование переводов в сравнительном аспекте позволяет диссертанту устранить некоторые пробелы в изучении общего литературного процесса.

Автором диссертации на высоком научном уровне проанализированы переводы таджикской поэзии на русский язык, что позволило сделать интересные выводы относительно полученных переводчиками результатов с точки зрения адекватности воссоздания произведений.

Следует отметить, что в диссертации затрагиваются аспекты, интересные и лингвистам, и литературоведам, а именно способы воссоздания специфической разновидности стилистически достаточных единиц художественного текста - диалектизмов, слов-реалий, фразеологических оборотов и т. д.

Материалы диссертации могут быть использованы в качестве учебного пособия для студентов филологических факультетов и отделений перевода вузов России и Таджикистана, в качестве учебного пособия для учителей средних общеобразовательных учреждений.

Наряду с положительными сторонами в диссертационной работе имеются некоторые недостатки:

1. В работе не всегда указываются источники иллюстрированного материала.

2. На отдельных страницах автореферата имеются стилистические погрешности, присутствуют некоторые неточности.

Указанные замечания, однако не умаляют научную ценность диссертационного исследования Дж.М.Исломовой. Диссертация представляет собой завершённое и самостоятельное исследование, имеет

несомненную актуальность, научную новизну, практическую и теоретическую значимость и вносит весомый вклад в современную науку.

Опубликованные научные статьи и автореферат в полной мере отражают содержание диссертации.

Диссертация Дж.М.Исломовой «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский язык:60-90-е годы XX века» отвечает требованиям п.9 «Положение о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013г., №842, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08-Теория литературы. Текстология.

Кандидат филологических наук, доцент,
заведующая кафедрой социально-
гуманитарных наук филиала НИУ
“Московский энергетический
институт” в г.Душанбе

Бариева Мавлуда
Хилватёровна

Адрес: 734000, Республика Таджикистан, г. Душанбе,
ул. Мухаммадиева Ф., 58, кв.108
E-mail: dcn-71@mail.ru
Тел: (+99237) 221-89-57
Тел. моб: (+992) 919 94 31 91

Подпись Бариевой М.Х. заверяю:
Ведущий специалист по кадрам
филиала НИУ “МЭИ”
в г.Душанбе



Р.Д. Ашурова

10.05.2021